

## КРЫТКА І БІБЛІАГРАФІЯ

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ КУРС РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

Бордович А.М., Гируцкий А.А., Чернышова Л.В. – Минск: «Універсітэцкае», 1999 – 223 с.

В 1999 г. увидело свет учебное пособие «Сопоставительный курс русского и белорусского языков» для студентов филологических специальностей высших учебных заведений. Во вступлении формулируется цель работы: дать студентам-филологам представление о специфике белорусско-русского двуязычия, сообщить новые факты о взаимодействии русского и белорусского языков на протяжении веков и в результате помочь студентам овладеть русским и белорусским литературными языками. Отмечается, что наряду с изложением теоретического материала в пособии имеется соответствующая система заданий и упражнений.

В первом разделе пособия «Белорусско-русское двуязычие: социологический и культурно-исторический аспект» затрагивается весьма интересная, но недостаточно изученная в лингвистической науке проблема взаимовлияния восточнославянских языков, особенно белорусского языка на русский в XVI-XVII вв. Аргументированно, с опорой на различные источники, освещается роль белорусского языка в обогащении лексики, фразеологии русского языка, становлении его функциональных стилей. После вхождения Беларуси в состав Российской государства русский язык начал оказывать существенное влияние на белорусский язык, обогащая его изобразительно-выразительными средствами.

В разделах «Фонетика», «Орфоэпия» обращается внимание на специфические черты русского и белорусского вокализма и консонантизма, своеобразие акцентологических норм, особенности русского и белорусского литературного произношения. К каждому разделу подобраны достаточно насыщенные по охватываемому материалу контрольные вопросы, задания и упражнения.

Компактно, с учётом исторически сложившихся условий приводятся теоретические положения по графике и орфографии, имеющим отличия в каждом из языков. Как и в предыдущих разделах, основательно составлена контрольная часть.

Достаточно аргументированно описывается лексика русского и белорусского языков с точки зрения её происхождения. Отмечается, с одной стороны, роль белорусского языка как посредника в заимствовании западноевропейской лексики русским языком в конце XVI – XVIII вв., с другой – процесс проникновения русизмов в белорусский язык во второй половине XIX- начале XX вв. Весьма актуальным представляется материал, в котором освещаются белорусско-русские межъязыковые омонимы и паронимы, русско-белорусские паралексы, что повысит эффективность преподавания русского языка в Беларуси.

Контрольная часть к разделу «Лексика» отражает сущность теоретической части и позволяет основательно закрепить на практике знания о своеобразии лексических систем русского и белорусского языков, устранить возможные причины интерференции, снижающие культуру устной и письменной речи.

В разделе «Фразеология» в сопоставительном аспекте затрагиваются русская и белорусская фразеологические системы. Здесь же, в контрольной части, отражена удачная попытка выявить то, что принято в лингвистических работах последнего десятилетия называть «национальным компонентом», который, пожалуй, наиболее активно проявляется во фразеологической сфере каждого языка.

Солидный теоретический и практический материал сосредоточен в разделах «Морфемика» и «Словообразование». Здесь сопоставляются белорусские и русские словообразовательные типы и особенно словообразовательные гнёзда, позволяющие глубже осознать национальную специфику в сфере словообразования.

К числу пожеланий подготовившим это пособие следует отнести более активное применение сопоставительного аспекта исследования в сфере комплексных единиц: словообразовательных типов, словообразовательных гнёзд.

Подробное описание белорусско-русских несоответствий и их причин имеется в разделе «Морфология». Так, при рассмотрении системы склонений имён существительных весьма деликатно, ненавязчиво приводятся примеры различий: в сфере род. падежа единств. и множ. числа, в сфере категории рода, категории числа. Тонкий подход проявляется при сопоставлении белорусских и русских причастий действительного залога настоящего времени, белорусских и русских предлогов, подчинительных союзов и т.д.

Много полезного найдёт студент и в разделе «Синтаксис». Это касается особенностей глагольного управления в русском и белорусском языках, специфики предложных словосочетаний, корреляции русских и белорусских придаточных частей, степени их стилистической маркированности.

Весьма удачным, логичным, на наш взгляд, является заключительный раздел «Белорусско-русское двуязычие в художественной литературе».

Завершают книгу 10 приложений, итоговый список литературы.

Итак, предлагаемое коллективом известных в научной среде авторов учебное пособие «Сопоставительный курс русского и белорусского языков» отличается логической последовательностью, интересными подходами, значительной новизной в изложении материала. Оно действительно обогатит знания студентов-филологов, учителей – всех, кто стремится в совершенстве овладеть русским и белорусским языками, повысить культуру письменной и устной речи.

**В.С.Сидорец**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Мозырского государственного педагогического института имени Н.К.Крупской